

四季经典书屋



Sense and Sensibility

理智与情感

插图注释全本

[英] 简·奥斯汀 著
Jane Austen

世界图书出版公司

SENSE AND SENSIBILITY

理智与情感



四季经典书屋

by Jane Austen

「英」简·奥斯汀 著

丛书主编：杜 毅 尚慧诗

本书注释：黄小金 罗 维

版式设计：郭 晓

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

理智与情感：插图注释全本：英文 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.)
著；黄小金等注释. —— 上海：上海世界图书出版公司, 2013.1
(四季经典书屋)
ISBN 978-7-5100-5028-2

I. ①理… II. ①奥… ②黄… III. ①英语—语言读物
②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 235021 号

理智与情感

[英] 简·奥斯汀 著

黄小金 等 注释

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题，请与印刷厂联系

(质检科电话：010-84897777)

各地新华书店经销

开本：880×1230 1/32 印张：13.5 字数：363 000

2013 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-5028-2/H·1203

定价：29.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

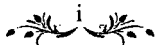
<http://www.wpcsh.com>

前言

经典的英文名著因其历百世而不衰以及难以超越的特性，一直以来被一代又一代的读者传阅着。可是在这浩瀚无边的经典中徜徉，即便是如饥似渴地阅读，也很难将所有经典通读吸收。因此“四季经典书屋”系列通过调查研究，帮助读者从众多经典名著中精选出十二部经典中的经典。时光如白驹过隙，珍惜时光，把生命中宝贵的阅读时间用来阅读最值得品味、学习的作品，您的生命也将变得更加有价值！

与其说“四季经典书屋”系列将最经典的十二部原著贴上了“春夏秋冬”的标签，不如说文学本身是有灵魂的，就像四季——个性分明，没有好与坏，只是如“酸甜苦辣”般滋味万千，等待读者去体味，随着四季去畅想。

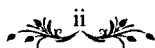
春，代表着清新的气息与温柔的力量，经历了一冬的压抑，终于将积聚的力量在春天绽放成各种美丽，仿佛一切都可以从头开始。爱情就好比是春天。无论是《简·爱》里那历经“严寒”的爱情，抑或是《傲慢与偏见》和《理智与情感》里那田园般的贵族爱情，都是让人无比期待与向往的，历经曲折与磨难也在所不惜。夏，代表着热情怒放，敢爱敢恨，轰轰烈烈。在这里有爱恨情仇、五味杂陈的《呼啸山庄》，有战火纷飞中的爱情故事《飘》，还有《双城记》——大革命中的为爱献身。秋，代表着恬静、喜悦与丰收。烈日骄阳渐渐减弱了自身的气势，万物又都重归平和。让我们跟随梭罗一起在《瓦尔登湖》湖畔体味湖光山色的美好，思索人生的真谛；从《欧·亨利短篇小说选集》中阅尽小人物的生活，在平凡中发人深省；在《鲁滨逊漂流记》那“世外桃源”般的荒岛隐居，远离尘嚣，静观潮起潮落。冬，代表着凄凉，在凄凉中也蕴含着某种无法击倒的坚强



和坚韧不拔的毅力。像《老人与海》中的老人在恶劣环境下苦苦坚持，最后用实际行动证明了“人可以被毁灭，但不可以被打败。”；《了不起的盖茨比》中描绘的梦想从璀璨走向幻灭；《1984》刻画的人类在集权主义下的生存状态，为后世拉响了永世的警钟。

故事有读完的时候，但是感悟会随着四季更迭而愈加成熟，愈加深刻。本系列丛书不会随时光流转而褪色，可以成为您品味一生的经典。我们除了为您呈现上最原汁原味的内容，书内还附有精美的插图以及可能会辅助您阅读的注释，力求将名著打造到极致，伴随您的成长。

四季更迭不停息，经典名著不厌品！





Contents



Chapter 1	1
Chapter 2	7
Chapter 3	15
Chapter 4	22
Chapter 5	30
Chapter 6	34
Chapter 7	40
Chapter 8	45
Chapter 9	51
Chapter 10	59
Chapter 11	67
Chapter 12	72
Chapter 13	79
Chapter 14	87
Chapter 15	92
Chapter 16	102
Chapter 17	111
Chapter 18	117
Chapter 19	123
Chapter 20	134
Chapter 21	142
Chapter 22	153

Chapter 23	162
Chapter 24	170
Chapter 25	177
Chapter 26	183
Chapter 27	193
Chapter 28	202
Chapter 29	207
Chapter 30	220
Chapter 31	229
Chapter 32	242
Chapter 33	251
Chapter 34	262
Chapter 35	271
Chapter 36	279
Chapter 37	290
Chapter 38	305
Chapter 39	314
Chapter 40	321
Chapter 41	330
Chapter 42	338
Chapter 43	345
Chapter 44	356
Chapter 45	375
Chapter 46	382
Chapter 47	392
Chapter 48	400
Chapter 49	405
Chapter 50	419



The family of Dashwood had long been settled in Sussex¹. Their estate² was large, and their residence was at Norland Park, in the centre of their property, where, for many generations, they had lived in so respectable a manner as to engage the general good opinion of their surrounding acquaintance³. The late owner of this estate was a single man, who lived to a very advanced age, and who for many years of his life, had a constant companion and housekeeper in his sister. But her death, which happened ten years before his own, produced a great alteration in his home; for to supply her loss, he invited and received into his house the family of his nephew Mr. Henry Dashwood, the legal inheritor⁴ of the Norland estate, and the person to whom he intended to bequeath it. In the society of his nephew and niece, and their children, the old Gentleman's days were comfortably spent. His attachment⁵ to them all increased. The constant attention of Mr. and Mrs. Henry Dashwood to his

¹ Sussex 〈*n.*〉 苏塞克斯郡，位于英格兰东南部，著名卡通角色小熊维尼之乡就在苏塞克斯。

² estate 〈*n.*〉 不动产

³ acquaintance 〈*n.*〉 熟人

⁴ inheritor 〈*n.*〉 继承人

⁵ attachment 〈*n.*〉 依恋

wishes, which proceeded¹ not merely from interest, but from goodness of heart, gave him every degree of solid comfort which his age could receive; and the cheerfulness of the children added a relish² to his existence.

By a former marriage, Mr. Henry Dashwood had one son: by his present lady, three daughters. The son, a steady respectable young man, was amply provided for by the fortune of his mother, which had been large, and half of which devolved on³ him on his coming of age. By his own marriage, likewise, which happened soon afterwards, he added to his wealth. To him therefore the succession to the Norland estate was not so really important as to his sisters; for their fortune, independent of what might arise to them from their father's inheriting that property, could be but small. Their mother had nothing, and their father only seven thousand pounds in his own disposal⁴; for the remaining moiety⁵ of his first wife's fortune was also secured to her child, and he had only a life-interest in it.

The old gentleman died: his will was read, and like almost every other will, gave as much disappointment as pleasure. He was neither so unjust, nor so ungrateful, as to leave his estate from his nephew; but he left it to him on such terms as destroyed half the value of the bequest⁶. Mr. Dashwood had wished for it more for the sake of his wife and daughters than for himself or his son; but to his son, and his son's son, a child of four years old, it was secured, in such a way, as to leave to himself no power of providing for those who were most dear to him, and who most needed a provision⁷ by any charge on the estate, or by any sale of its valuable woods.

¹ proceed 〈v.〉 发生

² relish 〈n.〉 乐趣

³ devolve on 移交

⁴ disposal 〈n.〉 支配, 安排

⁵ moiety 〈n.〉 财产的一半

⁶ bequest 〈n.〉 遗产

⁷ provision 〈n.〉 规定, 条款

The whole was tied up for the benefit of this child, who, in occasional visits with his father and mother at Norland, had so far gained on the affections of his uncle, by such attractions as are by no means unusual in children of two or three years old; an imperfect articulation¹, an earnest desire of having his own way, many cunning² tricks, and a great deal of noise, as to outweigh all the value of all the attention which, for years, he had received from his niece and her daughters. He meant not to be unkind, however, and, as a mark of his affection for the three girls, he left them a thousand pounds a-piece.

Mr. Dashwood's disappointment was, at first, severe; but his temper was cheerful and sanguine³; and he might reasonably hope to live many years, and by living economically, lay by a considerable sum from the produce of an estate already large, and capable of almost immediate improvement. But the fortune, which had been so tardy⁴ in coming, was his only one twelvemonth. He survived his uncle no longer; and ten thousand pounds, including the late legacies, was all that remained for his widow and daughters.

His son was sent for as soon as his danger was known, and to him Mr. Dashwood recommended, with all the strength and urgency which illness could command, the interest of his mother-in-law and sisters.

Mr. John Dashwood had not the strong feelings of the rest of the family; but he was affected by a recommendation of such a nature at such a time, and he promised to do every thing in his power to make them comfortable. His father was rendered easy by such an assurance, and Mr. John Dashwood had then leisure to consider how much there might prudently⁵

¹ articulation <n.> 发音

² cunning <adj.> 巧妙的, 可爱的

³ sanguine <adj.> 乐观的

⁴ tardy <adj.> 迟缓的, 迟到的

⁵ prudently <adv.> 谨慎地

be in his power to do for them.

He was not an ill-disposed young man, unless to be rather cold hearted and rather selfish is to be ill-disposed¹: but he was, in general, well respected; for he conducted himself with propriety² in the discharge of his ordinary duties. Had he married a more amiable³ woman, he might have been made still more respectable than he was: he might even have been made amiable himself; for he was very young when he married, and very fond of his wife. But Mrs. John Dashwood was a strong caricature⁴ of himself; more narrow-minded and selfish.

When he gave his promise to his father, he meditated within himself to increase the fortunes of his sisters by the present of a thousand pounds a-piece. He then really thought himself equal to it. The prospect of four thousand a-year, in addition to his present income, besides the remaining half of his own mother's fortune, warmed his heart, and made him feel capable of generosity. "Yes, he would give them three thousand pounds: it would be liberal⁵ and handsome! It would be enough to make them completely easy. Three thousand pounds! he could spare so considerable a sum with little inconvenience." He thought of it all day long, and for many days successively, and he did not repent.

No sooner was his father's funeral over, than Mrs. John Dashwood, without sending any notice of her intention to her mother-in-law, arrived with her child and their attendants. No one could dispute her right to come; the house was her husband's from the moment of his father's decease; but the indelicacy⁶ of her conduct was so much the greater, and to a woman in

¹ ill-disposed <adj.> 不怀好意的

² propriety <n.> 得体的举止

³ amiable <adj.> 和蔼可亲的

⁴ caricature <n.> 原意为讽刺画，在这里用来讽刺性地突出某一特征。

⁵ liberal <adj.> 慷慨的

⁶ indelicacy <n.> 粗俗，不雅

Mrs. Dashwood's situation, with only common feelings, must have been highly displeasing. But in *her* mind there was a sense of honor so keen, a generosity so romantic, that any offence of the kind, by whomsoever given or received, was to her a source of immovable disgust. Mrs. John Dashwood had never been a favourite with any of her husband's family; but she had had no opportunity, till the present, of showing them with how little attention to the comfort of other people she could act when occasion required it.

So acutely¹ did Mrs. Dashwood feel this ungracious² behaviour, and so earnestly did she despise³ her daughter-in-law for it, that, on the arrival of the latter, she would have quitted the house for ever, had not the entreaty⁴ of her eldest girl induced her first to reflect on the propriety of going, and her own tender love for all her three children determined her afterwards to stay, and for their sakes avoid a breach with their brother.

Elinor, this eldest daughter, whose advice was so effectual, possessed a strength of understanding, and coolness of judgment, which qualified her, though only nineteen, to be the counselor⁵ of her mother, and enabled her frequently to counteract⁶, to the advantage of them all, that eagerness of mind in Mrs. Dashwood which must generally have led to imprudence. She had an excellent heart; her disposition was affectionate, and her feelings were strong; but she knew how to govern them: it was a knowledge which her mother had yet to learn; and which one of her sisters had resolved never to be taught.

Marianne's abilities were, in many respects, quite equal to Elinor's. She

¹ acutely <adv.> 尖锐地, 剧烈地

² ungracious <adj.> 没有规矩的, 没有教养的

³ despise <v.> 鄙视

⁴ entreaty <n.> 恳求

⁵ counselor <n.> 顾问, 谋士

⁶ counteract <v.> 抵消

was sensible and clever; but eager in everything: her sorrows, her joys, could have no moderation¹. She was generous, amiable, interesting: she was everything but prudent. The resemblance between her and her mother was strikingly great.

Elinor saw, with concern, the excess of her sister's sensibility; but by Mrs. Dashwood it was valued and cherished. They encouraged each other now in the violence of their affliction. The agony of grief which overpowered them at first, was voluntarily renewed, was sought for, was created again and again. They gave themselves up wholly to their sorrow, seeking increase of wretchedness² in every reflection that could afford it, and resolved against ever admitting consolation³ in future. Elinor, too, was deeply afflicted; but still she could struggle, she could exert herself. She could consult with her brother, could receive her sister-in-law on her arrival, and treat her with proper attention; and could strive to rouse her mother to similar exertion, and encourage her to similar forbearance⁴.

Margaret, the other sister, was a good-humored, well-disposed girl; but as she had already imbibed⁵ a good deal of Marianne's romance, without having much of her sense, she did not, at thirteen, bid fair to⁶ equal her sisters at a more advanced period of life.

¹ moderation 〈*n.*〉 适度, 节制

² wretchedness 〈*n.*〉 悲惨, 不幸

³ consolation 〈*n.*〉 安慰

⁴ forbearance 〈*n.*〉 自制, 忍耐, 宽容

⁵ imbibe 〈*v.*〉 吸收

⁶ bid fair to 希望, 有望



Mrs. John Dashwood now installed herself mistress of Norland; and her mother and sisters-in-law were degraded to¹ the condition of visitors. As such, however, they were treated by her with quiet civility²; and by her husband with as much kindness as he could feel towards anybody beyond himself, his wife, and their child. He really pressed³ them, with some earnestness, to consider Norland as their home; and, as no plan appeared so eligible⁴ to Mrs. Dashwood as remaining there till she could accommodate herself with a house in the neighbourhood, his invitation was accepted.

A continuance in a place where everything reminded her of former delight, was exactly what suited her mind. In seasons of cheerfulness, no temper could be more cheerful than hers, or possess, in a greater degree, that sanguine expectation of happiness which is happiness itself. But in sorrow she must be equally carried away by her fancy, and as far beyond consolation as in pleasure she was beyond alloy.

¹ degrade to 降为, 降至

² civility <n.> 礼貌, 端庄

³ press <v.> 请求, 恳求

⁴ eligible <adj.> 合格的, 符合条件的

Mrs. John Dashwood did not at all approve of what her husband intended to do for his sisters. To take three thousand pounds from the fortune of their dear little boy would be impoverishing¹ him to the most dreadful degree. She begged him to think again on the subject. How could he answer it to himself to rob his child, and his only child too, of so large a sum? And what possible claim could the Miss Dashwoods, who were related to him only by half blood, which she considered as no relationship at all, have on his generosity to so large an amount. It was very well known that no affection was ever supposed to exist between the children of any man by different marriages; and why was he to ruin himself, and their poor little Harry, by giving away all his money to his half sisters?

“It was my father’s last request to me,” replied her husband, “that I should assist his widow and daughters.”

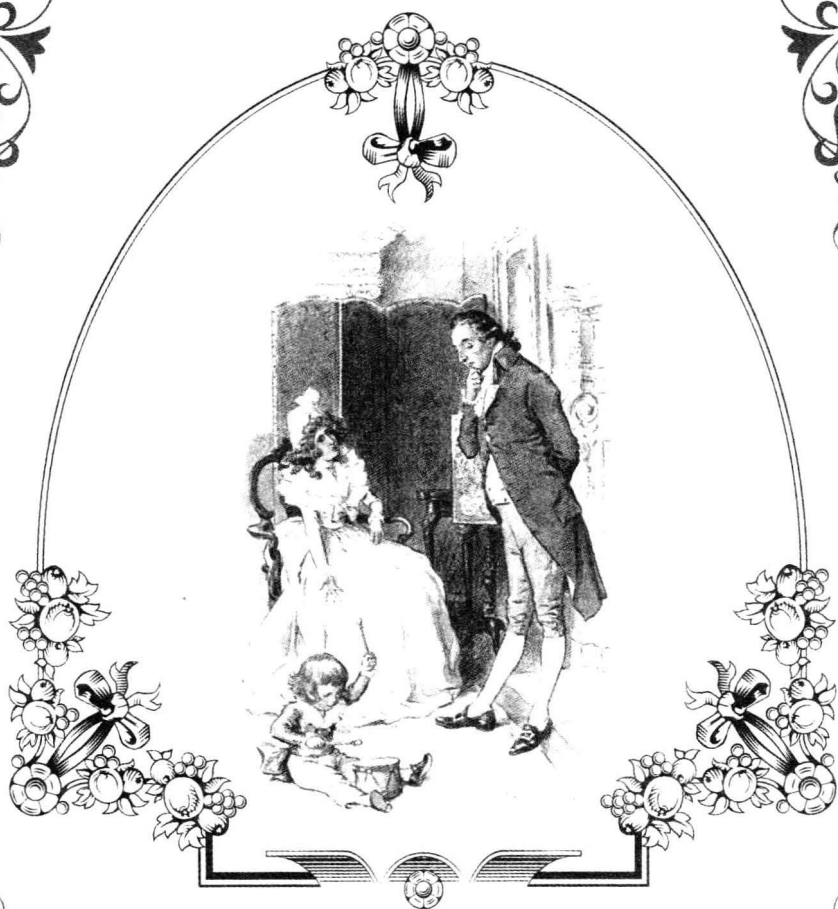
“He did not know what he was talking of, I dare say; ten to one but he was light-headed at the time. Had he been in his right senses, he could not have thought of such a thing as begging you to give away half your fortune from your own child.”

“He did not stipulate for² any particular sum, my dear Fanny; he only requested me, in general terms, to assist them, and make their situation more comfortable than it was in his power to do. Perhaps it would have been as well if he had left it wholly to myself. He could hardly suppose I should neglect them. But as he required the promise, I could not do less than give it; at least I thought so at the time. The promise, therefore, was given, and must be performed. Something must be done for them whenever they leave Norland and settle in a new home.”

“Well, then, *let* something be done for them; but *that* something need not be three thousand pounds. Consider,” she added, “that when the money

¹ impoverish 〈v〉 使贫穷，使枯竭

² stipulate for 规定，制定



Sense and Sensibility

is once parted with, it never can return. Your sisters will marry, and it will be gone for ever. If, indeed, it could be restored to our poor little boy – ”

“Why, to be sure,” said her husband, very gravely, “that would make great difference. The time may come when Harry will regret that so large a sum was parted with. If he should have a numerous family, for instance, it would be a very convenient addition.”

“To be sure it would.”

“Perhaps, then, it would be better for all parties, if the sum were diminished one half. Five hundred pounds would be a prodigious¹ increase to their fortunes!”

“Oh! beyond anything great! What brother on earth would do half so much for his sisters, even if *really* his sisters! And as it is – only half blood! But you have such a generous spirit!”

“I would not wish to do any thing mean,” he replied. “One had rather, on such occasions, do too much than too little. No one, at least, can think I have not done enough for them: even themselves, they can hardly expect more.”

“There is no knowing what *they* may expect,” said the lady, “but we are not to think of their expectations: the question is, what you can afford to do.”

“Certainly; and I think I may afford to give them five hundred pounds a-piece. As it is, without any addition of mine, they will each have about three thousand pounds on their mother’s death – a very comfortable fortune for any young woman.”

“To be sure it is; and, indeed, it strikes me that they can want no addition at all. They will have ten thousand pounds divided amongst them. If they marry, they will be sure of doing well, and if they do not, they may all live very comfortably together on the interest of ten thousand pounds.”

¹ prodigious <adj.> 惊人的, 巨大的